



●●● L'enseignement de l'occitan dans l'académie de Montpellier

- L'occitan langue vivante
- Cartes de l'enseignement
- Filières bilingues

●●● Examen et concours

- Collège
- Lycée
- Université
- IUFM
- CAPES
- CRPE

Pôle de Ressources pour l'Enseignement de l'Occitan

●●● Animation

- L'animation en occitan
- Projet 1er degré
- Projet 2nd degré
- Projet d'établissement

●●● Ressources pédagogiques

- Edition pédagogique CRDP
- Annexes Anthologie
- Dossiers pédagogiques
- Méthode en ligne

●●● Partenaires

Vos projets, vos initiatives

Petite anthologie des littératures occitane et catalane textes complémentaires et accompagnement pédagogique

Besièrs 1209

Le siège de Béziers, selon Michel Roquebert, s'est déroulé, le 22 juillet 1209, comme le dit Guilhem de Tudèla, auteur de la première partie de la Chanson de la Croisade. Les Croisés, sous la direction du Légat Arnaud Amaury, ont dû suivre le mouvement des routiers de leur armée qui, provoqués par les habitants de la ville, seraient entrés pour piller les premiers. La ville de Béziers était fortifiée, confiante en sa résistance lors d'un siège. Mais il n'y a pas eu de siège, seulement un massacre de 20 000 personnes, selon l'historien Pierre des Vaux de Cernay. Un massacre pour l'exemple, censé terrifier les autres villes du Languedoc.

Le texte ci-dessous raconte le même épisode. Il s'agit d'un conte philosophique de Robert Lafont, Lo fiu de l'uòu, Le fils de l'œuf, en forme de fresque apocalyptique des violences de l'histoire, du VIIIe siècle à la guerre de 1914. Ce récit est publié en 2001 aux éditions Atlantica (édition bilingue). Le narrateur est un enfant témoin du massacre et miraculeusement rescapé, qui raconte. Le récit commence le 19 juillet 1209 : les portes de Béziers sont fermées. Les habitants ne sortent pas et voient les premiers croisés planter leurs tentes.

Poguèron pas sortir de Besièrs. Ai pòrtas s'èra recebut l'òrdre de plus laisser passar degun. La barra èra mesa e encadenassada. L'endeman, qu'èra diluns, se passèt en discutidas dins lei carrieras totjorn comolas de gents. Lei portaus demoravan tampats e ges de nòva intrava plus. D'òmes s'èran quilhats au cimèu dei torres de la Catedrala per agachar se ren arribava dau caire de Vilanòva. E lo dimarç de matin se veguèron sus riba d'Òrb lei primiers crosats ocupats a abeurar lei cavaus e a far plantar lei tibanèus.

Lo bruch corriasiá que l'evesque èra anat lei trobar per ensajar de sauver la vila. Tornèt a miègjorn. Pacha èra facha. Aviá donat la tierca, establida per eu-meteis, de dos cent vint-e-dos Besierencs erètges. Aquests liurats, la vila seriá sauva. Foguèt un remenadís. Se correguèt a la Maison Comuna. Lei Cònsols deliberèron esquichats entre lei ciutadans : puslèu morir negats, e mai dins l'aiga saladà que de liurar d'òmes liures d'una ciutat desliura. Lei cresents e lei cresentas èran en orason. Mai entretant, l'evesque ramosava a la Catedrala lei catolics pus caparruts e li prepausava de laisser la ciutat tre aquest vèspre. Que leis erètges l'aparèsson ! Foguèron a pauc près dos centenaus a lo seguir. Se dobriguèt per elei una pòrta. La passèron sota lei cridadissas, lei còdols, lei socas e leis estronts. Sota la davalada reja de la pòrta d'Òrb, leis arlòts, ò ribauds campavan, sens gens de tenda, jaguts espelhandrats dins l'erba. Avián abrat de fuòcs e fasián bolhir de cans dins d'olassas. S'amorranavan a la dorga. La nuech èra pas enca que roncavan gonfles e bandats.

Besiers liure recampat en se intrèt dins una bòna nuech, e se desrevelhèt lo matin dau dimècres en badalhant son esperança. A veire tot çò qu'èra arribat de soudatalha sota lei barris, l'opinion comuna èra qu'una tala tropelada trairiá pena a s'apasturar. Èran elei que sostendrián pas lo sèti, mentre que Besiers viuriá de tota la pitaça, carnsalada, rabas e blat, amassada dempuèi de setmanas. Èra lo jorn de Maria-Magdalena, la que prèga de contunh per nosautres dins sa bauma. Una alausetta dau restoble escalèt au cèu per i acimelar son cant. Totei levèron lo nas e adorèron en son arma.

Es lo moment que causiguèron quauques esterlucats de la gàrdia a la pòrta d'Òrb per se pagar la fèsta de rostar leis arlòts. Davalèron a corsa lo pendís en bramant e comencèron a assucar lei dormeires que n'avián pas acabat amb sa monina. Mai aquelei èran pus nombrós que se seriá pas cresegut e a sa crida se faguèt una bolegadissa de la banda dei crosats. Lei Besierencs deguèron remontan, mai arribèron pas pron lèu au portau per empachar que de pus fins correires qu'elei intrèsson sota lo pòrge, mentre que d'autrei començavan a esclapar lei pòsts a la destrau. Ais arquieras e ai merlets, degun èran lèsts. Lei pèiras que se traguèron amaluguèron tres ò quatre assautaires. La crosada tota pojava darrier sei ribauds.

L'enfant de Maria i èra, ai merlets. Veguèt tot. Mai çò que veguèt puèi, en davalant còrrer a l'ostau dei Perfiechas, çò que beguèt a plen d'uelhs, còsta de o escriure : leis arlòts qu'intran dins leis demoranças e ne ressòrtan en tirassant lo còs deis escotelats, e coma sufís pas, lei talhan a quartiers [...], lo sang que comença a regolar au pendís dei carrieras, fai l'escruma e s'engòrga dins lei molons de membres chaplats e de tèstas trencadas, òm i chaucha, òm se despega plus de son odor fadorlassa. Un pali

d'orladissa s'estend sus la vila e sèmbra que ne retomba la clartat dei fuòcs rebatuda sus un vèu de nivols.

Robert LAFONT, *Lo fiu de l'uòu*, Biarritz, Atlantica, Institut Occitan, 2001.

L'enfant de Maria, es lo jove narrator.
un remenadís : un bolegadís, un grand movement de gents.
lei còdols : lei calhaus, lei pèiras.
leis arlòts, ò ribauds : lei bregands, lei pilhards
s'amorravan a la dorga : *ils buvaient à la cruche*

Traduction

Ils ne purent pas sortir de Béziers. Sur les portes on avait reçu l'ordre de ne laisser passer personne. Le barreau était mis et cadennassé. Le lendemain lundi, la journée se passa en discussions dans les rues toujours pleines de gens. Les portails restaient clos et aucune nouvelle n'entraît plus. Des hommes étaient grimpés au sommet des tours de la Cathédrale pour guetter si rien n'arrivait du côté de Villeneuve. Et le mardi matin on vit sur la berge de l'Orb les premiers croisés occupés à faire boire leurs chevaux et planter leurs tentes.

Le bruit courait que l'Evêque était allé les trouver pour tenter de sauver la ville. Il revint à midi. Le pacte était noué. Il avait donné la liste, établie par lui-même de deux-cent vingt-deux Biterrois hérétiques. Une fois ceux-ci livrés, la ville serait sauve. Ce fut un tumulte. On courut à la Maison commune. Les Consuls délibérèrent pressés entre les citoyens : plutôt mourir noyés dans l'eau salée que de livrer les hommes libres d'une cité libre. Les croyants et croyantes étaient en oraison. Mais pendant ce temps, l'Evêque rameutait à la Cathédrale les catholiques les plus entêtés et leur proposait de quitter la ville dès le soir. Que les hérétiques la défendent ! Ils furent à peu près deux cents à le suivre. On ouvrit pour eux une porte. Ils la passèrent sous les clameurs, les pierres, les souches et les excréments.

Sous la descente raide de la porte de l'Orb, les ribauds campaient, sans tentes, étendus en guenilles dans l'herbe. Ils avaient allumé des feux et faisaient bouillir des chiens dans de grandes marmites. Ils buvaient à la cruche. Il n'était pas encore nuit noire qu'ils ronflaient, repus et ivres.

Béziers libre, en lui-même rassemblé, entra dans une bonne nuit et se réveilla le matin du mercredi en bâillant son espoir. À voir tout ce qui était arrivé de soldatesque sous les remparts, l'opinion commune était qu'un tel troupeau trouverait difficilement à se nourrir. C'étaient eux qui ne soutiendraient pas le siège, alors que Béziers vivrait de toutes les victuailles, lard, raves et blé, amassées depuis des semaines. C'était jour de Marie Madeleine, celle qui prie sans arrêt pour nous dans sa grotte. Une alouette des chaumes grimpa au ciel y jucher son chant. Tous levèrent le nez et adorèrent en leur âme. C'est le moment que choisirent quelques étourdis de garde à la porte de l'Orb pour se payer la fête de rosser les ribauds. Ils descendirent la pente en hurlant et commencèrent à assommer les dormeurs qui n'avaient pas fini avec leur cuite. Mais ceux-ci étaient plus nombreux qu'on ne l'aurait cru et à leur appel un mouvement se fit du côté des croisés. Les Biterrois durent remonter, mais ils n'arrivèrent pas assez tôt au portail pour empêcher de meilleurs coureurs qu'eux d'entrer sous le porche, pendant que d'autres entreprenaient d'éclater les planches à la hache. Aux créneaux et aux meurtrières, personne n'était prêt. Les pierres qu'on jeta assommèrent trois ou quatre assaillants. La croisade tout entière montait derrière ses ribauds.

L'enfant de Marie était aux créneaux. Il vit tout. Mais ce qu'il vit ensuite, en descendant pour courir à la maison des Parfaites, ce qu'il but à plein d'yeux, coûte à écrire : les ribauds qui entrent dans les demeures et en ressortent en tirant les corps des égorgés, et, comme cela ne suffit pas, les taillent à quartiers [...] ; le sang qui commence à couler au fil des rues, écume et s'engouffre dans les tas des membres hachés et des têtes coupées, on y piétine, on ne se défait plus de son odeur fade. Un dais de hurlements s'étend sur la ville, il semble qu'en retombe la clarté des feux reflétée sur un voile de nuages.

accueil

L'Espace académique langues régionales est une création de l'Inspection pédagogique régionale et du CRDP de l'Académie de Montpellier, Décembre 2006.